



TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 5

כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך כו'...

Ainsi parle D.ieu des armées : si
vous marchez dans Mes voies



Les anges et les âmes d'en haut « se tiennent debout », fixés à un seul niveau ; seule une âme revêtue d'un corps, avec une âme animale, peut « marcher », et, par son service, elle donne un mouvement aussi bien vers le haut que vers le bas, jusqu'aux anges. Cela exige d'abord de « juger » l'âme animale dans une guerre qui dure tout au long de l'exil et qui atteindra son plein accomplissement dans les Temps futurs.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeishev/5/

L'IDÉE CENTRALE

Les anges et les âmes d'en haut « se tiennent debout », fixés à un seul niveau ; seule une âme revêtue d'un corps, avec une âme animale, peut « marcher », et, par son service, elle donne un mouvement aussi bien vers le haut que vers le bas, jusqu'aux anges. Cela exige d'abord de « juger » l'âme animale dans une guerre qui dure tout au long de l'exil et qui atteindra son plein accomplissement dans les Temps futurs.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

La promesse de Zacharie à Josué, le grand prêtre — « Je te donnerai des allées parmi ceux qui se tiennent debout » — ouvre le maamar. Les anges, ainsi que les âmes avant leur descente, sont dits « debout », car ils sont formés de lettres divines, passives comme des pierres. Les anges ne se mettent en mouvement que lorsque le peuple d'Israël récite ici-bas la Kedoucha. Pour l'expliquer, l'Alter Rebbe distingue la lumière qui remplit tous les mondes de celle qui les entoure. L'âme descend afin de transformer l'âme animale, dont la racine dans les 'Hayot saintes, et plus haut encore dans le monde de Tohou, est plus élevée que celle de l'âme divine. Comme un cheval qui porte son cavalier plus loin qu'il ne pourrait marcher, l'âme animale transformée élève la prière avec une telle force qu'elle entraîne les anges vers le haut. Par la Torah et les 620 commandements, qui correspondent à Kéter, Israël attire également vers le bas la lumière qui entoure tous les mondes ; les anges la reçoivent eux aussi. Tels sont les deux « mouvements ». Ils dépendent de « marcher dans Mes voies », c'est-à-dire la Torah et les mitsvot, et de « juger » fermement l'âme animale. Dans les Temps futurs, même le « retour » sera un mouvement, comme la fête de 'Hanouka vient après sa guerre.

PLAN

- 1 **La question : ceux qui marchent parmi ceux qui se tiennent debout** ¶1-2
Les anges et les âmes d'en haut sont « debout », car ils proviennent de lettres divines, passives comme des pierres ; seules les âmes dans un corps « marchent ».
- 2 **La Kedoucha des anges et les deux lumières** ¶13-4
Les anges ne se mettent en mouvement qu'en réponse à la Kedoucha d'Israël ; la lumière qui remplit tous les mondes provient de la souveraineté de D.ieu, tandis que le triple « Saint » attire vers le bas la lumière qui entoure les mondes.

- 3 La descente de l'âme et la guerre contre l'âme animale** ¶15-9
L'âme descend afin de transformer l'âme animale ; par le Chema et les bénédictions qui le précèdent, lesquels atteignent la haute racine de l'âme animale dans les 'Hayot, celle-ci est soumise et transformée, dans une guerre qui dure tout l'exil.
-
- 4 Le cheval et son cavalier : l'élévation d'en bas** ¶10-11
Portée par l'âme divine, l'âme animale s'élève avec une force supérieure et entraîne les anges vers le haut dans la prière.
-
- 5 La Torah et Kéter : l'attraction vers le bas depuis les hauteurs** ¶12-14
Par la Torah et les 620 commandements, Israël attire vers le bas la lumière qui entoure les mondes ; les anges reçoivent ces deux mouvements, ces « allées » parmi « ceux qui se tiennent debout ».
-
- 6 Les conditions : Mes voies et juger Ma maison** ¶15-20
La force d'Israël provient de Jacob, la barre centrale, et passe par toute la Torah et toutes les mitsvot ; l'âme animale doit être fermement gouvernée, comme la sueur des 'Hayot qui devient un fleuve de feu, et protégée comme une cour ouverte.
-
- 7 Les Temps futurs et 'Hanouka** ¶21
À présent, le service consiste à courir puis à revenir ; dans les Temps futurs, même le retour sera un mouvement, mais la guerre vient d'abord, comme le montrent 'Hanouka et Pourim.
-

NOTIONS CLÉS

se tenir debout et marcher עומדים ומהלכים

Des êtres fixés à un seul niveau (les anges et les âmes d'en haut), par opposition aux âmes dans un corps, qui peuvent s'élever de niveau en niveau.

la lumière qui remplit tous les mondes et la lumière qui entoure tous les mondes מלא כל עולם וסובב כל עולם

La lumière divine mesurée pour chaque créature, par opposition à une lumière trop élevée pour pénétrer dans les mondes, qui agit sur eux depuis l'extérieur.

soumission et transformation אתכפיא ואתהפכא

Soumettre l'âme animale, puis la transformer afin qu'elle aussi ne désire que D.ieu.

le cheval et son cavalier סוס ורוכבו

La parabole de l'âme animale qui, portant l'âme divine, lui permet d'aller plus loin qu'elle ne le pourrait seule.

les 620 commandements comme Kéter תרי"ך בגימטריא כתר

Les 613 commandements de la Torah et les 7 commandements rabbiniques équivalent à Kéter, le niveau au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, d'où Israël attire la lumière qui entoure les mondes.

course et retour רצוא ושוב

L'aspiration vers le haut et le retour vers le bas dans le service actuel ; dans les Temps futurs, les deux seront un « mouvement ».

SECTION 1 • 11-2

La question : ceux qui marchent parmi ceux qui se tiennent debout

1 כה אמר^{1,2} ה' צבאות אם בדרכי תלך כו' ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה. להבין מהו ענין מהלכים³ בין העומדים.

« Ainsi parle D.ieu Tsévaot : Si tu marches dans Mes voies, etc., et Je te donnerai des allées parmi ceux qui se tiennent là. » [Il nous faut] comprendre ce que signifie « des allées parmi ceux qui se tiennent là ».

Le maamar s'ouvre sur la promesse de D.ieu à Josué, le Grand Prêtre, dans la vision de Zacharie : s'il marche dans les voies de D.ieu, il recevra des « allées » parmi « ceux qui se tiennent là ». La question est de savoir ce que signifie être un « être en marche » parmi des êtres qui « se tiennent ».

הנה נודע שהמלאכים נק' עומדים כמ"ש שרפים עומדים⁴. וגם הנשמות קודם בואם לעוה"ז נק' ג"כ עומדים⁵

Or, on sait que les anges sont appelés « ceux qui se tiennent », comme il est écrit : « Les séraphins se tenaient debout. » Les âmes aussi, avant de venir dans ce monde, sont également appelées « celles qui se tiennent »,

Les anges sont décrits comme « se tenant debout » parce qu'ils demeurent à un niveau fixe. Les âmes, avant de descendre dans un corps, sont elles aussi dans cet état fixe, « debout ».

כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו⁶. רק אחרי ירידת הנשמות לעוה"ז בהתלבשותן בגוף ונפש הבהמית נק' מהלכים.

comme il est écrit : « Par la vie de D.ieu, devant qui je me suis tenu. » Ce n'est qu'après la descente des âmes dans ce monde, lorsqu'elles sont investies dans un corps et une âme animale, qu'elles sont appelées « êtres en marche ».

Les paroles du prophète « devant qui je me suis tenu » montrent qu'une âme dans son état céleste est appelée « debout ». Ce n'est qu'une fois investie dans un corps et une âme animale qu'elle peut devenir un « être en marche », qui progresse et s'élève de niveau en niveau.

2 והטעם שהמלאכים ונשמות נק' עומדים כי שרש התהוותם הוא מבחי' אותיות והמלאכים הם מאותיות הדבור⁷ כמ"ש וברוח פיו כל צבאם.⁸

La raison pour laquelle les anges et les âmes sont appelés « ceux qui se tiennent » est que leur racine, d'où ils viennent à l'existence, relève du niveau des lettres. Les anges proviennent des lettres de la parole, comme il est écrit : « Et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. »

Les anges et les âmes « se tiennent » parce qu'ils ont été créés à partir des « lettres » divines. Les anges proviennent de la parole de D.ieu, comme l'indique le verset : les armées célestes ont été créées par le souffle de Sa bouche.

וישראל עלו במחשבה^{9,10} הם מאותיות המחשבה והאותיות הם בחי' דומם כמ"ש בס"י שתי אבנים בונות¹¹ כו' לפי שהן בטילות לגבי השכל המנהיגן

Quant à Israël, qui « s'éleva en [la] pensée », il provient des lettres de la pensée. Les lettres relèvent du niveau de l'inerte, comme le dit le Sefer Yetsira : « Deux pierres construisent [deux maisons] », etc., car elles sont annulées devant l'intellect qui les dirige,

Les âmes d'Israël ont une source plus élevée, la pensée de D.ieu, mais la pensée aussi est constituée de lettres. Le Sefer Yetsira appelle les lettres des « pierres », une matière inerte, car les lettres n'ont pas de volonté propre : elles sont simplement façonnées par l'idée qu'elles véhiculent.

כי האותיות הן לפי השכל כו' ולכך נק' עומדים כבחי' דומם שאין להם בחי' הילוך.

car les lettres sont fonction de l'intellect, etc. C'est pourquoi elles sont appelées « celles qui se tiennent », comme le niveau de l'inerte, qui ne possède aucune qualité de mouvement.

Puisque les lettres ne font que suivre l'intellect qui les anime, les êtres formés à partir de lettres sont comme l'inerte. Ils restent là où ils sont et ne peuvent d'eux-mêmes passer d'un niveau à l'autre.

SECTION 2 • 13-4

La Kedoucha des anges et les deux lumières

3 ומי"ש ובשתים יעופף¹² הרי שמצינו להם בחי' הילוך הוא ע"י אתעדל"ת¹³ כשישראל אומרים קדושה למטה גם המלאכים אומרים קדוש למעלה ואזי נאמר ובשתים יעופף וקרא זה אל זה¹⁴ כו'.

Quant à ce qui est écrit : « Et avec deux, il volait », où nous trouvons donc en eux une qualité de mouvement, cela vient d'un éveil d'en bas. Lorsque Israël récite la Kedoucha ici-bas, les anges disent eux aussi « Saint » en haut ; alors il est dit : « Et avec deux, il volait », et « L'un appelait l'autre », etc.

Pourtant, Isaïe dit que les séraphins « volent », ce qui est un mouvement. Ce mouvement ne vient pas d'eux-mêmes : il est suscité lorsqu'Israël récite la Kedoucha ici-bas ; les anges disent alors « Saint » en haut et sont mis en mouvement.

אך להבין ביאור הדבר איך הוא אתעדל"ע ע"י אתעדל"ת הנה נודע שיש ב' בחי' ממכ"ע וסוכ"ע.

Mais, pour comprendre comment un éveil d'en haut est produit par un éveil d'en bas, on sait qu'il existe deux niveaux : la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Pour voir comment l'initiative d'Israël ici-bas peut entraîner une réponse d'en haut, l'Admour Hazaken introduit deux sortes de lumière divine. L'une pénètre et remplit chaque monde ; l'autre est trop élevée pour y pénétrer et entoure tous les mondes.

פ"י ממכ"ע היינו לפי סדר המדרגות בהשתלשלות וירידות המדרגות מעילה לעילה כו' ומהוה ומחיה לכאור"א לפי מזגו ותכונתו בבחי' השתלשלות ממש והשפעת והמשכת חיות זה הוא מבחי' מלכותו ית' מלכותך מכ"ע¹⁵ וכבוד הדר מלכותו.¹⁶

Le sens de « remplit tous les mondes » est qu'elle suit l'ordre des niveaux dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), la descente des niveaux, de cause en cause, etc. Elle fait exister et donne vie à chacun selon son tempérament et sa nature, selon un véritable enchaînement descendant. Ce flux et cette transmission de force vitale proviennent du niveau de Sa souveraineté, béni soit-Il : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes », et « la glorieuse splendeur de Sa royauté ».

La lumière qui remplit tous les mondes descend étape par étape, chaque niveau donnant naissance au suivant, et donne vie à chaque créature selon sa nature propre. Cette transmission graduée de vie provient de la souveraineté de D.ieu (Mal'hout), comme l'indiquent les versets sur Sa royauté sur tous les mondes.

פִּי הָדָר הוּא תַּפְאֶרֶת גְּדוּלְתּוֹ יְתִי בְּרַבּוֹא רַבּוֹת עוֹלָמוֹת אֵלֶּף אֲלֶפֶין יִשְׁמֹשׁנָה¹⁷ כּוֹי וּלְגִדּוּדֵי אֵין מִסְפָּר¹⁸ שְׁכֵל זֶה יִקָּר תַּפְאֶרֶת גְּדוּלְתּוֹ יְתִי וְאֵין זֶה

Le sens de « splendeur » (hadar) est la beauté de Sa grandeur, béni soit-Il, dans les myriades et les myriades de mondes : « Mille milliers Le servent », etc., et « Y a-t-il un nombre à Ses légions ? » Tout cela constitue la précieuse beauté de Sa grandeur, béni soit-Il, et ne provient pas d'une autre source

La « splendeur » de Sa royauté désigne l'immensité des mondes et les innombrables anges qui Le servent. Toute cette grandeur n'est que la gloire de Sa grandeur en tant que Roi.

אַלֵּא מִבְּחֵי מַלְכוּתוֹ יְתִי וְכָל הַמַּלְאָכִים זְמִירוֹת יֹאמְרוּ רַק לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם כִּי הוּא לְבָדּוֹ פִּי בְּכַחֲי עֲצֻמוֹתוֹ יְתִי מְרוֹם וְקָדוֹשׁ כּוֹי.

que le niveau de Sa souveraineté, béni soit-Il. Tous les anges « entonnent des chants » uniquement « pour le Roi, D.ieu vivant et éternel », car Lui seul — c'est-à-dire dans Son Essence même, béni soit-Il — est « élevé et saint », etc.

Tout cela provient uniquement de Sa souveraineté, le niveau où D.ieu est Roi sur la création. Les anges chantent pour Lui en tant que Roi, mais Lui seul, dans Son Essence même, est « élevé et saint », au-delà de tout ce qu'ils peuvent atteindre.

4 וְעִיזוּ אֹמְרִים גִּי'פ קָדוֹשׁ לַהֲיוֹת הַמִּשְׁכַּת קָדוֹשָׁה עֲלִיוֹנָה מֵאַא"ס ב"ה¹⁹ הַסּוֹכֵי'עַ עַד שִׁיְהִיָּה הוֹי"ה צְבָאוֹת וּלְהֲיוֹת מְכַה"כ.²⁰

C'est pourquoi ils disent « Saint » trois fois : afin d'attirer une sainteté supérieure depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes, jusqu'à ce qu'elle devienne « Havaya Tsévaot », et afin que « toute la terre soit remplie de Sa gloire ».

Le triple « Saint » attire une sainteté supérieure depuis la lumière qui entoure tous les mondes jusque dans les mondes. Elle devient « Havaya Tsévaot » (D.ieu comme Maître des armées) et remplit toute la terre de Sa gloire.

ופי' כבודו התלכשותו וגם כבוד בגימ' ל"ב הם ל"ב נ"ח שבחי' התלכשות אא"ס ב"ה היא בחכמה וכמ"ש (תהלים קד) מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית²¹ וכתוב מלאה הארץ קנייך.

Le sens de « Sa gloire » est Son investissement. De plus, le mot kavod (« gloire ») a pour valeur numérique trente-deux : les trente-deux sentiers de la sagesse. Car l'investissement de la Lumière infinie, béni soit-Il, se fait dans 'Hokhma, comme il est écrit (Psalms 104) : « Que Tes œuvres sont nombreuses, ô D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse », et il est écrit : « La terre est remplie de Tes possessions. »

« Gloire » (kavod) signifie que D.ieu s'investit au sein de la création. Sa valeur numérique, 32, fait allusion aux trente-deux sentiers de la sagesse, car la lumière de D.ieu s'investit dans le monde par l'intermédiaire de 'Hokhma, comme l'indique le verset : « Tu les as toutes faites avec sagesse. »

קנייך הם בחי' קנה חכמה קנה בינה²² והן הן מלא כל הארץ שהוא ענין התלכשות אא"ס ב"ה בבחי' ממכ"ע ונקי יחוד קוב"ה ושכינתיה:²³

« Tes possessions » (kinyane'ha) désigne le niveau de « Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension » ; ce sont elles qui « remplissent toute la terre ». Cela correspond à l'investissement de la Lumière infinie, béni soit-Il, en tant que lumière qui remplit tous les mondes ; on appelle cela l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina.

Les « possessions » qui remplissent la terre sont la sagesse et la compréhension, comme le dit le livre des Proverbes : « Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension. » Cette lumière investie dans le monde est la lumière qui remplit tous les mondes ; son union avec le monde est appelée l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina.

SECTION 3 • 15-9

La descente de l'âme et la guerre contre l'âme animale

5 והנה נודע כי תכלית ירידת הנשמה לעוה"ז לא ירדה בשביל עצמה כי הנשמה א"צ תיקון לעצמה^{24,25}

Or, on sait que, quant au but de la descente de l'âme dans ce monde, elle n'est pas descendue pour elle-même, car elle n'a besoin d'aucune rectification pour elle-même.

L'âme n'est pas venue dans ce monde pour son propre bénéfice. En elle-même, elle est déjà parfaite et n'a besoin d'aucune correction.

אלא עיקר ירידתה להתלבש בנה"ב כדי להיות בחי אתכפיא ואתהפכא בנה"ב עד שלא יהיה לה כ"א רצון א' לאביה שבשמים וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא הפצתי²⁶ בארץ.

Au contraire, le but principal de sa descente est qu'elle s'investisse dans l'âme animale, afin qu'il y ait soumission et transformation (itkafya et ithap'ha) dans l'âme animale, jusqu'à ce qu'elle n'ait plus qu'une seule volonté : celle de son Père dans les cieux, comme il est écrit : « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. »

Son but est de s'investir dans l'âme animale et de l'affiner : d'abord en la soumettant (itkafya), puis en la transformant (ithap'ha). L'objectif est que l'âme animale elle-même ne désire que D.ieu, comme le dit le psaume : « Avec Toi, je ne désire rien sur la terre. »

6 והיינו ע"י נפש האלקית המתלבשת בה המשכלת ומתבוננת בה' אחד בק"ש שמע ישראל²⁷ שמע לי' הבנה²⁸ איך הוא ית' אחד בשמים וארץ.

Cela se fait par l'âme divine qui s'investit en elle, réfléchit et médite sur « D.ieu est Un » dans le Chéma, « Chéma Israël » (« chéma » est un terme qui signifie comprendre) : comment Lui, béni soit-Il, est Un dans les cieux et sur la terre.

L'âme divine affine l'âme animale en méditant sur l'unité de D.ieu dans le Chéma. « Chéma » signifie « comprends » : il s'agit de saisir que D.ieu est Un dans les cieux et sur la terre.

והח' והד' שהם ז' רקיעים והארץ ודי' רוחות העולם כולם בטלים לבחי' האל"ף הוא יחודו ית' כי הוא לבדו הוא כמו קודם שנברא העולם כי אני ה' לא שנית²⁹.

Le 'het et le dalet, qui représentent les sept cieux, la terre et les quatre directions du monde, sont tous annulés devant le niveau du alef, qui est Son unité, béni soit-Il. Car Lui seul existe, comme avant que le monde ne soit créé, ainsi qu'il est écrit : « Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. »

Le mot e'had (« Un ») se lit lettre par lettre : le 'het (8) représente les sept cieux et la terre, le dalet (4) les quatre directions, et tous sont annulés devant le alef, l'unité de D.ieu. D.ieu demeure seul, exactement comme avant la création, ainsi que le dit le verset : « Je n'ai pas changé. »

7 וברוך שאמר והיה העולם באמירה אחת. רק בשכמל"ו שבח"י מלכותו ית' הוא שמחיה ומהוה את כל העולמות מאין ליש להיות נראה ונגלה לעיני בשר ליש ודבר בפ"ע כו'. ועי"ז ואהבת בכל לבבך³⁰ בשני יצריך.³¹

Et «Béni soit Celui qui parla, et le monde vint à l'existence» par une seule parole. Seul «Que le nom de Son glorieux royaume soit béni à jamais» [fait référence au] niveau de Sa souveraineté, béni soit-Il, qui donne vie à tous les mondes et les fait venir à l'existence à partir du néant, de sorte qu'ils apparaissent et se révèlent aux yeux de chair comme une réalité, une chose indépendante, etc. Et c'est ainsi que vient «Tu aimeras [D.ieu] de tout ton cœur» : avec tes deux inclinations.

Le monde est venu à l'existence par une seule parole divine. Seule la souveraineté de D.ieu, louée dans «Que le nom de Son glorieux royaume soit béni», fait apparaître les mondes aux yeux physiques comme des réalités distinctes. La contemplation de ces deux éléments mène à aimer D.ieu «de tout son cœur», ce que les Sages interprètent comme L'aimer avec les deux inclinations, la bonne et la mauvaise.

אך קודם ק"ש תקנו חכמים³² שתים לפני³³ לקיום הק"ש ומתחילין תחלה לספר מענין המלאכים איך שהם מקדישים ומעריצים כו' והאופנים ברעש גדול כו'.

Mais, avant le Chema, les Sages ont institué deux [bénédictions] qui le précèdent, afin d'accomplir le Chema. Ils commencent par évoquer d'abord ce qui concerne les anges : comment ils sanctifient et exaltent, etc., et «les Ofanim, dans un grand tumulte», etc.

Avant le Chema, les Sages ont institué deux bénédictions. La première décrit comment les anges sanctifient D.ieu et comment les Ofanim (une catégorie d'anges) s'élèvent dans un grand tumulte.

כי הנה להיות קיום ואהבת בשני יצריך שגם היצה"ר ישוב לאתכפא ולא תהפכא הוא ע"י מלחמה גדולה

Car, pour parvenir à «Tu aimeras» avec tes deux inclinations, de sorte que même le mauvais penchant soit soumis puis transformé, il faut mener une grande guerre,

Aimer D.ieu même avec le mauvais penchant — c'est-à-dire le soumettre, puis le transformer — exige une grande lutte.

וכמ"ש ולאום מלאום יאמץ³⁴ וכתוב ויאבק איש עמו^{35,36} עד עלות השחר שעד עלות השחר לע"ל כל ימי משך זמן הגלות הכל היא בבחי' מלחמה.

comme il est écrit : «Une nation sera plus forte que l'autre», et il est écrit : «Un homme lutta avec lui jusqu'à l'aube». Jusqu'à l'aube du Monde futur, tous les jours que dure l'exil, tout se trouve dans un état de guerre.

Les versets relatifs à la lutte de Jacob et d'Ésaü illustrent cette bataille. «Jusqu'à l'aube» fait allusion au Monde futur : durant tout l'exil, le service de D.ieu est une guerre.

8 וכתוב ורב יעבד צעיר³⁷ בחי רב הוא בחי לפני מלך מלך³⁸ כו'. אלא שירדה ונפלה בשבה"כ כנודע.

Et il est écrit : « L'ainé servira le plus jeune. » Le niveau de « l'ainé » (rav) est celui de « avant qu'aucun roi ne régnât », etc. Toutefois, il descendit et tomba lors du brisement des réceptacles, comme on le sait.

« L'ainé servira le plus jeune » est interprété comme signifiant que l'âme animale sert l'âme divine. L'âme animale est « l'ainé », car sa racine provient du monde de Tohou, « avant qu'aucun roi ne régnât », qui est supérieur au monde ordonné ; elle tomba lors du brisement des réceptacles.

וירידה זו מאיגרא רמא³⁹ כו' היא צורך עליי עיי ישראל בנפשות אלקיות שבהם למשול ולשלוט על רוח הנה"ב עד שתשוב להיות בבחי אתכפא ואתהפכא כו' ואין הדינן נמתקין אלא בשרשן.⁴⁰

Cette descente « d'un haut toit [dans un profond abîme] » a pour but une élévation, par Israël, au moyen des âmes divines qui sont en eux, lesquelles dominent et gouvernent l'esprit de l'âme animale, jusqu'à ce qu'elle en vienne à l'état de soumission et de transformation, etc. Car les rigueurs ne sont adoucies qu'à leur racine.

Cette chute d'une grande hauteur a pour but une élévation : lorsque l'âme divine gouverne l'âme animale et la transforme, celle-ci est élevée plus haut qu'auparavant. Les forces rigoureuses ne sont adoucies qu'en atteignant leur racine ; il faut donc atteindre l'âme animale par l'intermédiaire de sa source.

9 ולכך אי"א להכניע ולכבוש את רוח הנה"ב תחת ממשלת הנה"א⁴¹ כ"א עיי שרשה של הנה"ב שמקור חוצבה ויסודתה בהררי קדש⁴² הוא מחיות הקדש שבמרכבה פני אריי פני שור⁴³ כו'.

C'est pourquoi il est impossible de soumettre et de dominer l'esprit de l'âme animale sous l'autorité de l'âme divine, si ce n'est par la racine de l'âme animale, dont le lieu d'extraction et le fondement se trouvent « dans les montagnes saintes » : elle provient des Chayot saintes du Char, « la face d'un lion, la face d'un bœuf », etc.

L'âme divine ne peut pas dominer directement l'âme animale. Elle doit atteindre la racine de celle-ci, qui est sainte : les Chayot du Char divin qu'Ézéchiel a contemplé, avec la face d'un lion et celle d'un bœuf.

ולכך צריך להזכיר לפני תחלה איך שהמלאכים וחיות הקדש מקדישים וממליכים כו'. ומזה יבא לקיום הק"ש⁴⁴ להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך.

C'est pourquoi il faut d'abord mentionner, avant le Chema, comment les anges et les Chayot saintes sanctifient et proclament [Sa] royauté, etc. C'est ainsi que l'on parvient à accomplir le Chema : « Tu aimeras [Dieu] de tout ton cœur », avec tes deux inclinations.

Voilà pourquoi les bénédictions précédant le Chema décrivent d'abord comment les anges et les Chayot sanctifient Dieu et proclament Sa royauté. Entendre que sa propre racine s'annule devant Dieu touche l'âme animale et la conduit à aimer Dieu avec les deux inclinations.

והנה בק"ש ממשכים לה בחי' בטול ממש בה' אחד במס"נ ממש באור א"ס ב"ה הסוכ"ע עד שתתפשט לצאת מנרתקה כו':

Dans le Chema, on fait descendre en elle un niveau de véritable annulation devant «D.iou est Un», avec un véritable sacrifice de soi, dans la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes, jusqu'à ce qu'elle se répande au point de sortir de son enveloppe, etc.

Dans le Chema, on fait pénétrer dans l'âme une véritable annulation devant l'unité de D.iou, avec le sacrifice de soi. Cela provient de la lumière qui entoure tous les mondes; son intensité est telle que l'âme aspire à quitter le corps, son «enveloppe».

SECTION 4 • ¶10-11

Le cheval et son cavalier : l'élévation d'en bas

10 והענין כמ"ש סוס ורוכבו רמה בים.⁴⁵ שהסוס בטל לגבי רוכבו שבלתי הרוכב אין מעלת הסוס כלום

Le propos est semblable à ce qui est écrit: «Le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.» Le cheval s'annule devant son cavalier; sans le cavalier, la valeur du cheval n'est rien.

Le Cantique de la mer présente l'image du cheval et du cavalier. Le cheval est soumis à son cavalier et, sans lui, sa force ne produit rien.

אבל כשיש רוכב עליו ניכר מעלת הסוס ביותר שיכול לרוץ למקום שאין הרוכב יכול לילך מצד עצמו.

Mais lorsqu'un cavalier le monte, la valeur du cheval apparaît d'autant plus: il peut courir vers un lieu où le cavalier ne pourrait se rendre par ses propres moyens.

Avec un cavalier, la force du cheval se manifeste d'autant plus: il peut le porter vers des lieux qu'il ne pourrait jamais atteindre à pied. C'est le modèle de l'âme animale portant l'âme divine.

11 וכך בחי' נה"ב מצד עצמה היא מקושרת למטה אבל כשרוכב עליה הנה"א המתלבשת בה הנה זאת

תהיה העלאת הנפש הבהמית ביתר שאת וביתר עז⁴⁶ במס"נ ממש.

De même, l'âme animale, par elle-même, est attachée à ce qui est inférieur. Mais lorsque l'âme divine, qui s'habille en elle, la monte, l'âme animale se trouve alors élevée avec une éminence et une force accrues, dans un véritable sacrifice de soi.

Livrée à elle-même, l'âme animale est attirée par les réalités physiques. Lorsque l'âme divine la «monte», l'âme animale est élevée avec une force supérieure à celle de l'âme divine elle-même, jusqu'au sacrifice de soi.

והיינו לפי ששרשה ממקום עליון יותר מלפני מלך מלך⁴⁷ כו' ורב יעבד⁴⁸ כו'. ואזי גדול ורב כחה עד שבתפלת י"ח היא הממשכת ומשפעת המשכת בטול אא"ס ב"ה במלאכים עד

Cela tient au fait que sa racine provient d'un lieu plus élevé, de «avant qu'aucun roi ne régnât», etc., et de «l'aîné servira», etc. Sa force devient alors grande et abondante, au point que, dans la prière de la Chemoné Essré, c'est elle qui attire et fait descendre un influx d'annulation devant la Lumière infinie, béni soit-Il, dans les anges, jusqu'à ce que

Cette force lui vient de sa racine plus élevée, issue du monde de Tohou, «avant qu'aucun roi ne régnât»; c'est pourquoi «l'aîné» sert. Sa puissance est telle que, dans la prière de la Chemoné Essré (la Amida), elle fait descendre jusqu'aux anges un influx d'annulation devant D.ieu.

שהם אומרים קדוש כשישראל אומרים למטה. וזהו ענין באתעדל"ת אתעדל"ע שממטה למעלה להיות בטול באא"ס ב"ה ממטה למעלה:

ils disent «Saint» lorsque Israël le dit ici-bas. Tel est le sens de «par un éveil d'en bas vient un éveil d'en haut»: un mouvement du bas vers le haut, afin qu'il y ait une annulation devant la Lumière infinie, béni soit-Il, du bas vers le haut.

En conséquence, les anges disent «Saint» quand Israël dit la Kedoucha ici-bas. C'est l'éveil d'en bas qui suscite un éveil d'en haut: un mouvement ascendant qui conduit les anges à s'annuler devant la Lumière infinie.

SECTION 5 • ¶12-14

La Torah et Kéter : l'attraction vers le bas depuis les hauteurs

12 והנה כך הוא בענין המשכת אא"ס ב"ה מלמעלה למטה הוא ע"י ישראל בעסק התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' בתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן

De même, faire descendre la Lumière infinie, béni soit-Il, d'en haut vers le bas se fait par Israël, grâce à son étude de la Torah, qui est Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il, dans les 613 commandements de la Torah et les sept commandements des rabbins,

Le second mouvement va du haut vers le bas: il consiste à faire descendre la Lumière infinie dans les mondes. Cela s'accomplit par l'étude de la Torah par Israël, laquelle est la sagesse et la volonté de D.ieu, exprimées dans les 613 commandements de la Torah et les sept commandements rabbiniques.

שהם תר"ך בגימ' כת"ר⁴⁹ שהן הם בחי' כתר עליון בחי' כותרת ומקיף שלמעלה מעלה מבחי' סדר ההשתלשלו' ומשם ממשיכים ישראל הארת אא"ס ב"ה הסוכ"ע.

qui sont au nombre de 620, valeur numérique de Kéter (la Couronne). Ils correspondent au niveau du Kéter suprême, à l'aspect d'une couronne et d'une lumière englobante, très au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes. C'est de là qu'Israël fait descendre le rayonnement de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes.

Ensemble, ils sont au nombre de 620, la valeur numérique de Kéter (la Couronne). Cela fait allusion au Kéter suprême, une « couronne » qui entoure la tête et se situe ainsi au-dessus de l'ordre de l'enchaînement des mondes ; par la Torah et les mitsvot, Israël fait descendre de là la lumière englobante.

13 וזהו שאחר ואהבת בכל לבבך ממטה למעלה אומרים והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך⁵⁰ כו' המשכת הדברים האלה מבחי' אנכי ממש מלמעלה למטה כו' שלא יסתיר ולא יעלים כו'.

C'est pourquoi, après « Tu aimeras [D.ieu] de tout ton cœur », [qui est] un mouvement d'en bas vers le haut, nous disons : « Et ces paroles que Je (Ano'hi) t'ordonne », etc. : la descente de « ces paroles » depuis le niveau d'Ano'hi Lui-même, d'en haut vers le bas, etc., afin qu'Il ne soit ni caché ni voilé, etc.

L'ordre du Chema reflète les deux mouvements. « Tu aimeras » est l'élévation d'en bas vers le haut ; puis « ces paroles que Je (Ano'hi) t'ordonne » désigne la descente de la Torah depuis le propre « Je » de D.ieu, depuis Son essence même, d'en haut vers le bas, afin que rien ne Le voile.

והמלאכים מקבלים מהם המשכת התורה הנמשכת בגי'ע כמ"ש היושבת בגנים⁵¹ כו' וגם בעסק התורה בעוה"ז ארז"ל על יש מהחכמים הגדולים שנתקבצו מלאכי השרת כבמזמוטי חתן וכלה⁵² כו'.

Les anges reçoivent d'eux la descente de la Torah qui est introduite dans le Jardin d'Éden, comme il est écrit : « Toi qui demeures dans les jardins », etc. Et au sujet également de l'étude de la Torah en ce monde, nos Sages ont dit que certains des grands sages étaient entourés d'anges du Service divin, rassemblés comme lors des réjouissances d'un marié et d'une mariée, etc.

Les anges reçoivent cette descente de la Torah d'Israël, à la fois dans le Jardin d'Éden, où les âmes étudient, et dans ce monde. Le Talmud rapporte que, lorsque de grands sages étudiaient les enseignements mystiques, des anges du Service divin se rassemblaient comme lors d'un mariage.

14 ונמצא שהשפעת המלאכים מִיִּשְׂרָאֵל היא בין מלמטה למעלה ובין מלמעלה למטה.⁵³ וזהו ונתתי לך מהלכים⁵⁴ ב' מיני הילוך⁵⁵ ממטה למעלה וממעלה למטה. בין העומדים.

Il s'ensuit que le flux des anges provenant d'Israël est à la fois d'en bas vers le haut et d'en haut vers le bas. C'est là le sens de : «Je te donnerai des allées» : deux sortes de mouvement, d'en bas vers le haut et d'en haut vers le bas. «Parmi ceux qui se tiennent debout» :

Les anges reçoivent donc d'Israël dans les deux directions : l'élévation d'en bas vers le haut et la descente d'en haut vers le bas. Ce sont les deux «mouvements» que le verset promet à Israël «parmi ceux qui se tiennent debout».

פ' בפנימיות העומדים.⁵⁶ הם המלאכים להיות השפעת בחי' הילוך בבחינת פנימית המלאכים בין ממטה למעלה ובין מלמעלה למטה:^{57, 58, 59}

c'est-à-dire dans la dimension intérieure de ceux qui se tiennent debout, à savoir les anges : que la qualité du mouvement soit introduite dans la dimension intérieure des anges, aussi bien d'en bas vers le haut que d'en haut vers le bas.

«Parmi» signifie ici «à l'intérieur» : Israël introduit du mouvement dans la dimension intérieure des anges. Ceux-ci demeurent fixés à leur niveau, mais, intérieurement, ils sont mis en mouvement vers le haut comme vers le bas par Israël.

SECTION 6 • ¶15-20

Les conditions : Mes voies et juger Ma maison

15 אך הנה כ"ז אם בדרכי תלך כו'. והענין הוא כי הנה הכח הזה הניתן לישראל להיות בהם

Cependant, tout cela dépend de la condition : «Si tu marches dans Mes voies», etc. Voici ce que cela signifie : le pouvoir donné à Israël, afin qu'en eux

Toute la promesse dépend de la condition «si tu marches dans Mes voies». L'Admour Hazaken explique maintenant d'où vient à Israël le pouvoir de faire monter et de faire descendre.

ועל ידם העלאה והמשכה זו הוא לפי שהם בני יעקב הבריה התיכון מבריה מן הקצה אל הקצה.⁶⁰

et par leur intermédiaire s'accomplissent cette élévation et cette descente, c'est parce qu'ils sont les enfants de Jacob, «la barre centrale qui traverse d'une extrémité à l'autre».

Israël sont les enfants de Jacob, comparé à la «barre centrale» du Tabernacle, qui traversait toutes ses planches d'une extrémité à l'autre. Comme cette barre, Jacob et ses enfants relient le plus haut au plus bas.

16 ועל ידי התומ"צ שהן תר"ך עמודי אור כעמוד המחבר מעלה ומטה כו'. וזהו אם בדרכי תלך.⁶¹

Et cela se fait par la Torah et les mitsvot, qui sont les 620 piliers de lumière, semblables à un pilier qui relie le haut et le bas, etc. C'est là le sens de : «Si tu marches dans Mes voies.»

Cette union s'accomplit par la Torah et les mitsvot, les 620 «piliers de lumière» qui relient le haut et le bas comme un pilier. Tel est le sens de «si tu marches dans Mes voies».

דרך הוא המחבר מעיר לעיר כו'. וכל התורה והמצות נק' דרך⁶² שבהם ועל ידם ע"י כולם דוקא עוברת ההשפעה.

Une voie relie une ville à une autre, etc. Toute la Torah et les mitsvot sont appelées une voie, car le flux passe en elles et par leur intermédiaire, par toutes ensemble précisément.

Une route relie une ville à une autre; de même, la Torah et les mitsvot sont appelées une «voie»: le flux divin les traverse. Il passe par elles toutes ensemble; chaque mitsva est donc nécessaire.

17 וכנודע שהטפה יורדת דרך כל האיברים כו'. ועז"נ כל ארחות⁶³ ה' חסד ואמת. שאין הילוך ההשפעה אלא בכח"י חסד דוקא. ובכח"י אמת דוקא.

Comme on le sait, la goutte descend en passant par tous les membres, etc. À ce sujet, il est dit : «Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité»: le flux ne passe que par la qualité de bonté, précisément, et par la qualité de vérité, précisément.

Le flux doit passer par toutes les mitsvot, comme une goutte de semence qui est produite par l'ensemble des membres du corps. Le verset «Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité» enseigne que le flux passe uniquement par la bonté et la vérité.

אך א"א להיות מלמעלה למטה כ"א שיהי' תחלה ממטלמ"ע כל האומר אין לי אלא תורה⁶⁴ כו'.

Cependant, il ne peut y avoir de descente d'en haut vers le bas que si elle est précédée d'un mouvement d'en bas vers le haut : «Quiconque dit : "Je n'ai que la Torah"», etc.

Mais la descente d'en haut vers le bas ne peut avoir lieu sans qu'il y ait d'abord une élévation d'en bas. Le Talmud dit que celui qui prétend n'avoir «que la Torah» ne possède même pas la Torah : l'étude de la Torah seule, sans le service qui s'élève d'en bas, ne fait rien descendre.

18 ועוד זאת וגם אתה תדין את ביתי.⁶⁵ תדין דינא דמלכותא דינא⁶⁶ כי בדברים לא יוסר עבד⁶⁷ היא הנה"ב.

En outre : « Et toi aussi, tu jugeras Ma maison. » « Tu jugeras » : « la loi du royaume est la loi ». Car « un serviteur ne sera pas corrigé par des paroles » : il s'agit de l'âme animale.

La suite du verset, « toi aussi, tu jugeras Ma maison », ajoute une exigence supplémentaire. « Juger » signifie ici gouverner par une loi ferme, car l'âme animale ressemble à un serviteur que de simples paroles ne corrigent pas.

וצריך להכותה בשבט⁶⁸ לעולם ירגיז⁶⁹ כו'. והיא בחי' זיעתן של חיות.⁷⁰ כענין זיעה שבאדם שהיא שמחמת פחדו נעשה תגבורת האש על המים שבו.

Il faut la frapper d'un bâton : « L'homme doit toujours exciter », etc. C'est le niveau de la sueur des 'Hayot, comparable à la sueur d'un homme, qui survient lorsque, sous l'effet de sa crainte, le feu en lui prend le dessus sur l'eau qu'il contient.

L'âme animale doit être frappée, comme le dit le Talmud : l'homme doit toujours exciter le bon penchant contre le mauvais. Cela est comparé à la « sueur des 'Hayot » : lorsqu'un homme éprouve de la crainte, le feu en lui prend le dessus sur l'eau et la pousse à sortir sous forme de sueur.

19 ודוחה האש את המים לחוץ בבחינת זיעה. כך הנה כתיב ונהר די נור כו'. שהוא מזיעתן של חיות⁷¹ שהם בבריא' ומשם יורד ליצירה ועשיה ונעשה נהר די נור על ראש רשעים יחול^{72, 73}

Et le feu repousse l'eau vers l'extérieur sous forme de sueur. De même, il est écrit : « Un fleuve de feu », etc. Il provient de la sueur des 'Hayot, qui se trouvent en Béria ; de là, il descend vers Yetsira et Assiya et devient le fleuve de feu [dont il est dit] : « Il tombera sur la tête des méchants. »

De même que la crainte expulse l'eau du corps sous forme de sueur, les 'Hayot, les anges du Monde de Béria, « transpirent » sous l'effet de leur crainte de D.ieu. Cette sueur descend à travers Yetsira et Assiya et devient le « fleuve de feu » de la vision de Daniel, qui s'abat en jugement sur les méchants.

דהיינו הזיעה שהיא בחי' המים שדוחה בחי' האש שלהם שזעים וחלים מאימת כסא. ומגודל הפחד⁷⁴ יוצא' מהם בחינת הזיעה שהיא בחינת המים.

C'est-à-dire que la sueur, qui est le niveau de l'eau, est expulsée par leur feu, car ils tremblent et frémissent devant la crainte du Trône. L'intensité de leur peur fait sortir d'eux cette sueur, qui est le niveau de l'eau.

La sueur est l'« eau » que le feu propre aux 'Hayot expulse, puisqu'ils tremblent de crainte devant le Trône de D.ieu. Leur grande crainte fait sortir cette « eau ».

שהיא בחינת השפעה והמשכה כמים. ומזה נעשה נהר די נור כו'. וכענין כעס על ההפוך הנמשך מחמת המשכת האהבה כו':

[L'eau] est le niveau du flux et de l'effusion, comme l'eau. C'est de là que se forme le fleuve de feu, etc. Il en va comme de la colère contre ce qui s'oppose, qui découle de l'effusion de l'amour, etc.

L'eau représente le flux et l'effusion, et pourtant, ici, elle devient un fleuve de feu, une force de jugement. Il en va comme de la colère contre ce qui s'oppose à D.ieu, qui provient précisément de l'amour qui se déverse vers celui qui L'aime.

20 ותדין את ביתי היא בחי' נה"א כי היכל⁷⁵ ה' המה. ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם בתוכו לא נאמר⁷⁶ כו'.

«Tu jugeras Ma maison» : il s'agit du niveau de l'âme divine, car «ils sont le sanctuaire de D.ieu». «Ils Me feront un Sanctuaire et Je résiderai en eux» ; il n'est pas dit «en lui», etc.

«Ma maison» désigne l'âme divine, car Israël eux-mêmes sont le sanctuaire de D.ieu. Le verset dit : «Je résiderai en eux», et non «en lui» ; cela signifie que D.ieu réside en chaque personne.

וגם אתה הוא יהושע הכהן הגדול הוא שושבינא דמטרוניתא⁷⁷ בהעלותך את הנרות⁷⁸ כו'. כהנא רבא חסד עלאה ואעפ"כ תדין בבחי' גבורות ועי"ז תשמור את חצרי⁷⁹. חצרי הוא בחי' נה"ב.

«Et toi aussi» : il s'agit de Josué, le grand prêtre, qui est le «chouchvin de la Reine» : «Lorsque tu allumeras les lampes», etc. Le grand prêtre est le 'Hessed supérieur ; néanmoins, «tu jugeras» avec le niveau des Guevourots, et c'est ainsi que «tu garderas Mes cours». «Mes cours» désigne le niveau de l'âme animale.

«Toi» désigne Josué, le grand prêtre, appelé le «chouchvin de la Reine» et chargé d'allumer les lampes. Bien que le grand prêtre représente le 'Hessed supérieur (la bonté), il doit «juger» par les Guevourots (les rigueurs), et c'est ainsi qu'il protège «Mes cours», qui désignent l'âme animale.

כי ההפרש שבין בית לחצר הוא שבית מקורה בגג שהוא ענין פריסת אהל ומקיף מבחי' סוכ"ע. משא"כ חצר אינה מקורה כו'. וצריך שמירה.

Car la différence entre une maison et une cour est qu'une maison est couverte d'un toit, lequel correspond au déploiement d'une tente et à un [rayonnement] englobant relevant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes. Une cour, en revanche, n'est pas couverte, etc., et doit être gardée.

Une maison possède un toit, qui représente la lumière qui entoure tous les mondes et protège ce qui se trouve à l'intérieur ; elle correspond à l'âme divine. Une cour est ouverte sur le ciel et exposée ; elle a donc besoin d'être gardée. Elle correspond à l'âme animale.

SECTION 7 • 121

Les Temps futurs et 'Hanouka

21 והנה אחר כ"ז ונתתי לך מהלכים⁸⁰ ב' בחי' הילוך כו'. והוא לע"ל כי כהיום נקי בחי' רצוא ושוב. רצוא ממטה למעלה. ושוב מלמעלה למטה.

Après tout cela, «Je te donnerai des cheminements» : il existe deux sortes de cheminement, etc. Cela relève du Temps futur. Car, à l'époque actuelle, on parle de «course et retour» (ratso vachov) : la course va d'en bas vers le haut, et le retour, du haut vers le bas.

Après le jugement et la garde vient la promesse de «cheminements», dont la pleine réalisation appartient au Temps futur. À présent, le service consiste en une «course et un retour» (ratso vachov) : l'âme s'élance vers D.ieu, puis redescend pour accomplir sa tâche.

אבל לע"ל כשיתגלה⁸¹ בחי' סוכ"ע כחשכה כאורה.⁸² ואין בו מעומ"ט יהי הכל בחי' הליכה. שיהי גם השוב בחי' הליכה כמו הרצוא כו'.⁸³

Mais dans le Temps futur, lorsque sera révélé le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, «les ténèbres seront comme la lumière» et il n'y aura en elle ni haut ni bas ; tout sera un état de cheminement. Même le retour sera un cheminement, comme la course, etc.

Dans le Temps futur, la lumière englobante sera révélée, les ténèbres seront comme la lumière et il n'y aura ni «haut» ni «bas». Alors, même le retour sera une progression, comme la course.

רק שמקודם צ"ל בחי' תדין כנ"ל. וזהו ענין הנס שהי' בחנוכה (וכן בפורים) שהי' תחלה מלחמה ואח"כ הנס ביום מנוחה:⁸⁴

Toutefois, il faut d'abord le niveau de «tu jugeras», comme expliqué plus haut. Tel est le sens du miracle qui eut lieu à 'Hanouka (et de même à Pourim) : il y eut d'abord une guerre, puis le miracle, au jour du repos.

Mais il faut d'abord «juger» : mener la guerre contre l'âme animale. 'Hanouka (et Pourim) en donnent l'exemple : il y eut d'abord une guerre, et la fête fut ensuite fixée au jour où les combats cessèrent, le jour du repos.

DANS LA AVODA

Le maamar demande à chacun d'utiliser l'âme animale plutôt que de simplement la réprimer : d'abord la gouverner fermement (« tu jugeras »), au moyen des bénédictions précédant le Chema et du Chema lui-même, puis laisser sa force porter l'amour de D.ieu plus loin que ne le pourrait l'âme divine à elle seule. Cela signifie marcher dans toutes les voies de D.ieu — étudier la Torah, prier et accomplir chaque mitsva — et savoir que le combat de l'exil précède le repos.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les anges et les âmes d'en haut sont-ils dits « debout », et qu'est-ce qui permet à une âme dans un corps de « marcher » ?
2. Comment l'âme animale, qui est la plus basse des deux, peut-elle porter l'âme divine plus haut qu'elle ne pourrait aller seule ?
3. Pourquoi les bénédictions précédant le Chema décrivent-elles les anges et les 'Hayot avant que nous en arrivions à « Tu aimeras » ?
4. Quels sont les deux « mouvements », et comment l'ordre du Chema les reflète-t-il ?
5. Pourquoi faut-il qu'il y ait une guerre (« tu jugeras ») avant le repos, et comment 'Hanouka et Pourim le montrent-ils ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 כה אמר ה' צבאות

Ce maamar est également imprimé dans Sefer HaMaamarim 5571, avec une explication et une autre transcription de cette explication.

LA NOTE DE KEHOT

נדפס גם בסה"מ תקע"א ע' ו. ביאור שם ע' י. הנחה אחרת מהביאור שם ע' יט. וראה באוה"ת פ' משפטים ע' ארפ קטע מהנחת מהרי"ל. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות וביאורים וקיצורים באוה"ת בראשית כרך ה תתק"ג, א ועם שינויים באוה"ת בהעלותך ע' תו. ביאור עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ה תתק"ח, א. תתק"ו, ב. וראה גם מאמרי אדמו"ר הצ"צ הנחות תרי"ד-תרס"ו ע' קמט. לקמן ק"ב, ב מציין לכאן בענין ב' מיני הילוך. נזכר בלקו"ת ויקרא ז, ב. בחקותי מה, ב מט, ד נשא כה, ב. שלח ד, ח. מסעי צא, ד. ראה כ, ג. כו, ד. שה"ש כט, ב. לג, ג.

2 כה אמר ה'

Promesse de D.ieu à Josué, le Grand Prêtre : s'il marche dans les voies de D.ieu et garde Son dépôt, il gouvernera Sa maison, gardera Ses parvis et recevra des « allées parmi ceux qui se tiennent là ». Tout le maamar explique ce verset.

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז

כה־אמר ה' צבאות אִם־בְּדַרְכֵי תֵלֶךְ וְאִם־אֶת־מִשְׁמְרֵי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶת־הַבַּיִת וְגַם־תִּשְׁמֹר אֶת־הַחֲצָרִי וְנָתַתִּי לָךְ מִהֲלָכִים בֵּין הָעַמִּים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ג, ז.

3 להבין מהו ענין מהלכים

Développement parallèle sur le sens des « allées » dans les maamarim du Mittlerer Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א ויקרא ח"ב ע' עתר. ובסה"מ תרנ"ד ע' רסג בענין מהלך.

4 שרפים עומדים

Isaïe voit les séraphins « se tenant debout » au-dessus du trône de D.ieu. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que les anges sont appelés « ceux qui se tiennent ».

ישעיהו ו':ב' Isaiah 6:2

שָׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂתִים יִכְסֶּה פָּנָיו וּבְשָׂתִים יִכְסֶּה רַגְלָיו וּבְשָׂתִים יְעוֹפֶה:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ב.

5 וגם הנשמות... נקי"ג עומדים

Dans Bechukosai 45a, l'Admour Hazaken explique le même verset : les anges, qui proviennent de la « parole » de D.ieu, sont comme des lettres distinctes de la parole, chacune fixée à un niveau ; ils « se tiennent » donc.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בחוקתי מה, א. נשא כ, ג. שלח לח, ד. בלק סו, ד. מסעי צא, ג. סה"מ תקס"ב ע' קז ואילך. ביאור"ז לאדה"א ע' פ, ד. מאמרי אדה"א ויקרא ח"ב ע' תרסו. בסה"מ תרנ"ד ע' רסג כי "לכאורה יש סתירה לזה שהרי גם הנשמות נקי"ג עומדים כמ"ש אליהו חי ה' אשר עמדתי לפניו, הרי שגם הנשמה הוא בבחי' עמידה... אך הענין הוא דמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו קאי על הנשמה כמו שהיא למעלה קודם התלבשותה בגוף... ואז נקי"ג עומדים, ומ"ש ונתתי לך מהלכים כו' שהנשמות נקי"ג מהלכים זהו בירידת הנשמה בגוף דוקא ועבדה עבודת ה' בתורה ומצות אז זכתה להיות בחי' מהלך בעילוי אחר עילוי באמת".

6 חי ה' אשר עמדתי לפניו

Serment d'Élisée : « Par la vie de D.ieu, devant qui je me suis tenu. » Il est cité ici pour montrer qu'une âme dans son état céleste est décrite comme « se tenant debout ».

Il Kings 5:16 מלכים ב ה':ט"ז

וַיֹּאמֶר חִי־ה' אֲשֶׁר־עִמָּדְתִּי לִפְנֵי אִם־אֶקַּח וַיִּפְצְרֵבוּ לְקַחַת וַיִּמָּאֵן:

5. Mais il dit : « Par la vie de D.ieu, devant qui je me tiens, je n'accepterai rien. » Il le pressa de l'accepter, mais il refusa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-ב ה, טז. ראה לקו"ש חכ"ה ע' 147 הערה 53 שכאן הובא הכתוב הנאמר באלישע, וכ"ה בעוד מקומות בדא"ח. אבל בלקו"ת חקת סד, ד ועוד "כמ"ש אליהו" והוא במלכים-א יז, א. ע"ש.

PARAGRAPHE 2

7 והמלאכים הם מאותיות הדבור

La même page d'Or HaTorah qui contient une transcription de ce maamar traite des anges comme provenant des lettres de la parole.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ע' ארפ.

8 וברוח פיו כל צבאם

« Par la parole de D.ieu les cieux ont été faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée. » Ce verset montre que les anges, l'armée céleste, proviennent de la « parole » de D.ieu.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בְּדִכְרֵ ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ ה' כָּל־צִבְאוֹת:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

9 | ישראל עלו במחשבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר בתחילתה.

10 | ישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère des choses qui précéderent la création, parmi lesquelles Israël, qui « s'éleva en pensée ». Il s'agit ici d'indiquer que les âmes ont leur racine dans la pensée de D.ieu, au-dessus de Sa parole.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר: א' ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'". ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'". שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11 | כמ"ש כס"י שתי אבנים בונות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד מט"ז. ראה לעיל כא, א. כב, א.

PARAGRAPHE 3

12 | ובשתים יעופף

Chaque séraphin a six ailes : avec deux il se couvre le visage, avec deux les pieds, « et avec deux il volait ». Le vol est considéré comme le seul mouvement que l'on trouve chez les anges.

Isaiah 6:2 ב'ר: ו' ישעיהו

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֶׁשׁ כַּנְפִּים שֶׁשׁ כַּנְפִּים לְאֶחָד בְּשֵׁתִים יִכְסֶּה פָּנָיו וּבְשֵׁתִים יִכְסֶּה רַגְלָיו וּבְשֵׁתִים יַעֲוֹפֶף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait

les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ב.

13 | ומ"ש ובשתים יעופף הרי שמצינו להם בחיי הילוך הוא ע"י אתעדל"ת

Comme le rapporte la note, ce maamar dit également que le mouvement des anges est « ce qui est suscité en eux par le service des âmes ».

LA NOTE DE KEHOT

בס"מ תרנ"ד ע' רס"א: "היינו מה שנעשה בהם ע"י עבודת הנשמות כו' כמ"ש במ"א". ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' קס.

14 | וקרא זה אל זה

Les séraphins s'appellent l'un l'autre : « Saint, saint, saint. » C'est la Kedoucha des anges, qui répond à celle d'Israël.

Isaiah 6:3 ג'ר: ו' ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ קְבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 | מלכותך מבי"ע

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » Ce verset montre que la lumière qui remplit tous les mondes provient de la souveraineté de D.ieu.

Psalms 145:13 ה'ר: ו' תהילים

מְלִכּוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

16 | וכבוד הדר מלכותו

« La glorieuse splendeur de Sa royauté. » L'Admour Hazaken explique la « splendeur » par l'immensité des mondes et des armées célestes.

Psalms 145:12 ה'ר: ו' תהילים

לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הָדָר מְלָכוּתוֹ:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

17 | אלף אלפין ישמשונה

« Mille milliers Le servaient. » Ce verset indique le nombre immense d'anges qui servent D.ieu en tant que Roi.

Daniאל ז'ר: י' Daniel

נָהָר דִּי־נֹר נִגְדַּ וְנִפְקַ מִן־קְדְמוֹהִי אֱלֹף אֱלִפִּין יִשְׁמִשְׁוֹנָה וְרַבּוּ וְרַבּוּ קְדְמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

18

ולגודיו אין מספר

Le Talmud examine le nombre des légions d'anges de D.ieu, en citant : « Y a-t-il un nombre à Ses légions ? » Cela aussi témoigne de l'immensité de Son royaume.

Chagigah 13b:13ג"ג ב:יג

תנא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אֵלֶּף אֱלִפִּין יִשְׁמְשׁוּנִיָּה" — מספר גדול אחד, "ולגודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אֵלֶּף אֱלִפִּין יִשְׁמְשׁוּנִיָּה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אֵלֶּף אֱלִפִּין יִשְׁמְשׁוּנִיָּה ורבו רבבן קדמוהי וקדמוהי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

PARAGRAPHE 4

19

גי"פ קדוש . . המשכת קדושה עליונה מאא"ס ב"ה

Or HaTorah rapporte ce passage et indique d'autres endroits de la 'Hassidout qui traitent du triple « Saint ».

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' קסח ושם מצויין להמקומות בדא"ה שמוכא שם בענין גי"פ קדוש.

20

הוי"ה צבאות ולהיות מכה"כ

« Saint, saint, saint est Havaya Tsévaot ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » L'Admour Hazaken y voit l'attraction de la sainteté dans le monde.

Isaiah 6:3ג' ו:יג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

« Que Tes œuvres sont nombreuses, ô D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes possessions. » Ce verset montre que la lumière de D.ieu s'investit dans le monde par l'intermédiaire de la sagesse.

Psalms 104:24ה' כ"ד:יג

מַה־רַּבּוּ מַעֲשֵׂיךָ הִי כָּל־מִכְמָה עֲשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חַיִּינָךְ:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

קנה חכמה קנה בינה

« Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension. » L'Admour Hazaken relie « acquiers » (kneh) à « Tes posses-

...כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך כו'

sions » (kinyane'ha) : les possessions qui remplissent la terre sont la sagesse et la compréhension.

Proverbs 4:5ה' ד:ה' משלי

קְנֵה חִכְמָה קְנֵה בִּינָה אֲלִי־תִשְׁכַּח וְאֲלִי־תֵת מֵאִמְרֵי־פִי:

Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; n'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

כבוד בגימט' ל"ב

Un lexique kabbalistique, cité à propos de l'équivalence entre kavod et trente-deux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאו"א כ, ו.

PARAGRAPHE 5

24

הנשמה א"צ תיקון לעצמה

Le Tanya rapporte l'enseignement de l'Ari zal selon lequel l'âme n'a pas besoin de rectification pour elle-même et explique qu'elle descend pour affiner le corps et l'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שער כו פ"א. הובא בתניא פרק לו. ראה לקו"ת תצא לד, ג.

25

כי הנשמה א"צ תיקון לעצמה

L'Ari zal enseigne que l'âme elle-même n'a pas besoin de rectification ; elle descend afin de rectifier le corps et l'âme animale. L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement.

Sefer Etz Chaim 26:2כ"ו ב:יג

... והנה נר"ן כ"א יש לו צלם אי אשר מתלבש בתוכו וזה הצלם הוא המפסיק בין הכלים לבין העצמות האור וא"א שיתלבש הנפש או הרוח או הנשמה תוך הגוף אם לא ע"י צלם זה. ואמנם חלק הצלם הנשאר בסוד המקיף מבחוץ הוא הנקרא חשמ"ל שהוא גימטריא מלבו"ש והבן זה. וז"ס שאמרו בזהר חדש ש"ה דנ"ח רוא הכא ליודעי מדין תנועי דאיהו שלימא דכלא אן אינון בב"נ אלא רוא דא בצלמינו דא איהו צולמא דב"נ מלגאו ומלבר לגאו סוכלתנו ומנדע וחכמה לבר ההוא צולמא דאזיל עלוי ומדברא ליה לב"נ בנטירא למהוי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

26

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי

« Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Ce verset décrit l'unique volonté de D.ieu à laquelle l'âme animale transformée doit parvenir.

Psalms 73:25ה' כ"ה:יג תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים עג, כה.

PARAGRAPHE 6

27

שמע ישראל

« Écoute, Israël, D.ieu est notre D.ieu, D.ieu est Un. » L'Admour Hazaken comprend « écoute » comme « comprends » et explique la méditation sur l'unité de D.ieu.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלהיך

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

שמע לי הבנה

Dans le premier maamar de Torah Ohr, l'Admour Hazaken explique que « Chéma » signifie comprendre et le lit comme shem ayin : le grand ayin (70) représente les sept attributs encore inclus dans leur source ; seul un « nom », un simple reflet, descend, comme dans « Béni soit le nom de la gloire de Son royaume ».

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, א. לקמן לה, ב.

29

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » Ce verset montre que D.ieu est le même après la création qu'avant celle-ci.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כי אני ה' לא שניתי ואנכי בנתי יעקב לא כליתי

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

30

ואהבת בכל לבבך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur. » C'est le but auquel mène la contemplation du Chema.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

בכל לבבך בשני יצריך

La Michna interprète « de tout ton cœur » (levavkha, avec un beit redoublé) comme signifiant « avec tes deux inclinations », la bonne et la mauvaise. L'Alter Rebbe applique cette expression à la transformation de l'âme animale.

Berakhot 54a:6 ברכות נ"ד א':ו

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר : « ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו' ». « בכל לבבך » — בשני יצריך, ביצור טוב וביצור הרע. « ובכל נפשך » — אפילו הוא נוטל את נפשך. « ובכל מאדך » — בכל ממונה. דבר אחר : « בכל מאדך » — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de

toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

32

אך קודם ק"ש תקנו חכמים

L'Alter Rebbe y explique que les bénédictions précédant le Chema ont été instituées afin que l'on médite sur la façon dont les Chayot, racine du désir de l'âme animale, s'annulent devant D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת תצא לד, ד.

33

תקנו חכמים שתיים לפנינה

La Michna prescrit de réciter, le matin, deux bénédictions avant le Chema et une après. L'Alter Rebbe explique pourquoi elles sont nécessaires à l'accomplissement du Chema.

ברכות י"א א:כ"ד-כ"ה 11a:24-25 Berakhot

מתני' בשחר מברך שתיים לפנינה ואחת לאחריה. ובערב מברך שתיים לפנינה ושתיים לאחריה. אחת ארוכה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך — אינו ראוי לקצר, לקצר — אינו ראוי להאריך. לכתום — אינו ראוי שלא לכתום, שלא לכתום — אינו ראוי לכתום.

MICHNA IV. Le matin, la lecture du Chema est précédée de deux bénédictions et suivie d'une ; le soir, elle est précédée de deux bénédictions et suivie de deux, l'une longue et l'autre courte. Là où les Sages prescrivent de réciter une longue bénédiction, il n'est pas permis d'en réciter une courte ; là où ils prescrivent une courte bénédiction, il n'est pas permis d'en réciter une longue. Là où ils prescrivent de conclure une bénédiction par sa formule finale, il n'est pas permis de l'omettre ; là où ils ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

34

ולאום מלאום יאמץ

Rivka apprend que deux nations se trouvent dans son sein et que l'une sera plus forte que l'autre. Cela montre que les deux âmes sont dans un rapport de lutte.

בראשית כ"ה:כ"ג 25:23 Genesis

ויאמר ה' לה שני גוים בבטןך ושני לאמים ממעיך יפרדו ולאום מלאום יאמץ ורב יעבד צעיר :

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כג.

35

וכתיב ויאבק איש עמו . . . וכתיב ורב יעבד צעיר

Or HaTorah reproduit ce passage et conclut, comme le cite la note, que de la lutte avec l'âme animale et de sa

transformation découle l'élévation du Monde futur, à l'image du «cheval et de son cavalier».

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת במדבר ע' מג ומסיים שם: "ומבואר שם דמבחי ויאבק הנ"ל שגלחם עם הנה"ב ומהפכו מזה נעשה העלי לע"ל כענין סוס ורכבו".

36

ויאבק איש עמו

Jacob lutte avec un homme jusqu'à l'aube. L'Alter Rebbe comprend «l'aube» comme une allusion au Monde futur : jusque-là, le service de D.ieu est un combat.

Genesis 32:25 כ"ה ל"ב: בראשית

וַיִּנָּתֶר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כה.

PARAGRAPHE 8

37

ורב יעבד צעיר

«L'ainé servira le plus jeune.» L'Alter Rebbe l'interprète comme signifiant que l'âme animale, dont la racine est plus élevée, sert l'âme divine.

Genesis 25:23 כ"ה כ"ג: בראשית

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גִוִּים בְּבֶטֶנָה וּשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּנִּיהֶם: פָּרְדּוֹ וְלֹאִם מִלְּאָמֶךָ וְרֵב יַעֲבֹד צָעִיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'ainé servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

לפני מלך מלך

«Voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël.» En Kabbale, ces rois sont ceux du monde de Tohou, dont les réceptacles se brisèrent.

Genesis 36:31 ל"א ל"ו: בראשית

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

מאיגרא רמא

L'expression talmudique «d'un haut toit dans un profond abîme» décrit une chute considérable. Ici, elle désigne la chute de la haute racine de l'âme animale.

Chagigah 5b:16-17 ט"ז ט"ז: חגיגה

רַבִּי הוּהוּ נָקִיט סֵפֶר קִינּוֹת וְקָא קְרִי בְּגוּיָה, כִּי מִטָּא לְהָא פִּסְקָא "הַשְּׁלִיף מִשְׁמַיִם אֶרֶץ" — נָפַל מִן יְדֵיהֶּ, אָמַר: מֵאִיגְרָא רָם לְבִינָא עֲמִיקָתָא. רַבִּי וְרַבִּי חֲזִיא הוּוּ שְׁקִלִי וְאֲזִיל בְּאוֹרְחָא, כִּי מִטּוֹ לְהֵוָה מֵתָא, אָמַר: אֵיכָא צוּרְבָא מִרְבֵּנּוּ הָכָא? נָזִיל וְנִיקְבִּיל אֶפְיָה. אָמַר: אֵיכָא צוּרְבָא מִרְבֵּנּוּ הָכָא, וּמָאוּר עֵינַיִם הוּא. אָמַר לְקָה רַבִּי חֲזִיא לְרַבִּי: תֵּיב אַתָּה, לֹא תִזְלֹל בְּנִשְׁיאוֹתֶיהָ. אֲזִיל אֲנָא וְאֶקְבִּיל אֶפְיָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

40

ואין הדינין נמתקין אלא בשרשן

Tanya rapporte le principe selon lequel les rigueurs ne sont adoucies qu'à leur racine.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער השופר פ"א. שער יוהכ"פ פ"א. לקו"ת להאריז"ל וישב. תניא ריש פל"א.

PARAGRAPHE 9

41

תחת ממשלת הנה"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' ראה ל, א.

42

ויסודתה בהררי קדש

«Son fondement se trouve dans les montagnes saintes.» Ces mots décrivent la racine sainte de l'âme animale.

Psalms 87:1 א"ז: תהילים

לְבִנְיָקֶרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

פני אר"י פני שור

Les Chayot du Char d'Ézéchiél ont une face d'homme, de lion, de bœuf et d'aigle. L'âme animale a sa racine dans le lion et le bœuf.

Ezekiel 1:10 י"א: יחזקאל

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

ומזה יבא לקיום הק"ש

Likkutei Torah reprend presque mot pour mot ce passage et renvoie à ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ויקרא ב, ב. ד"ה וילך תרס"ו.

PARAGRAPHE 10

45

סוס ורכבו רמה בים

«Le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.» L'Alter Rebbe se sert de ce couple pour représenter l'âme animale portant l'âme divine.

Exodus 15:1 א"א: שמות

אֲזַ וְשִׁיר־מִשְׁחָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ לְאִמֹּר אֲשִׁירָה לְHavayah כִּי־נָאָה נָאָה סוֹס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַּיָּם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le

cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, א.

PARAGRAPHE 11

46

ביתר שאת וביתר עז

Jacob appelle Réouven «éminent par le droit d'ânesse, éminent par la puissance». L'Alter Rebbe applique cette expression à la force supplémentaire de l'âme animale lorsqu'elle est élevée.

Genesis 49:3 מ"ט: בראשית

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Ruben, tu es mon premier-né, ma force et les prémices de ma vigueur ; supérieur en dignité et supérieur en puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

לפני מלך מלך

En Kabbale, les rois qui régnèrent «avant qu'aucun roi ne régnât» appartiennent au monde de Tohou. La racine de l'âme animale s'y trouve.

Genesis 36:31 ל"א: בראשית

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לפני ישראל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ורב יעבד

«L'ainé servira le plus jeune.» L'âme animale, dont la racine est plus élevée, sert l'âme divine.

Genesis 25:23 כ"ה: בראשית

ויאמר ה' לה שני גוים בבטנה ושני לאמים ממעיה יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'ainé servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

49

בתרי"ג . . בגימ' כתר

Le Shelah est cité à propos de l'équivalence entre les 620 commandements et Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

ראה של"ה יתרו שטז, א. מאו"א ת, נו. מאמרי אדה"צ פרשיות ח"א ע"י שלח ובמ"מ שם.

PARAGRAPHE 13

50

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך

«Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur.» L'Admour Hazaken comprend Ano'hi comme

...כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך כו'

la source depuis laquelle la Torah est amenée vers le bas.

Deuteronomy 6:6 ו': דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

היושבת בגנים

«Toi qui demeures dans les jardins, les compagnons prêtent l'oreille à ta voix.» Ce verset est appliqué à la Torah étudiée dans le Jardin d'Éden, que les anges entendent.

Song of Songs 8:13 י"ג: שיר השירים

היושבת בגנים חברים מקשיבים לקולך השמיעני:

Toi qui demeures dans les jardins, les compagnons prêtent l'oreille à ta voix : « Fais-moi l'entendre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, יג. ראה סה"מ תרלי"ב ח"ב ע"י תקפח.

52

ארו"ל על יש מהחכמים . . כבמזמוטי חתן וכלה

Le Talmud rapporte que, lorsque des sages exposaient le Char céleste, des anges du Service divin se rassemblaient comme des gens réunis pour se réjouir avec un marié et une mariée. Cela montre que les anges reçoivent de la Torah étudiée en ce monde.

Chagigah 14b:5 ה': חגיגה

וכשנאמרו הדברים לפני רבי יהושע, היה הוא ורבי יוסי הכהן מהלכים בדרך. אמרו: אף אנו נדרוש במעשה מרכבה. פתח רבי יהושע ודרש. ואותו היום תקופת תמוז היה. נתקשרו שמים בעבים ונראה כמין קשת בענן, והיו מלאכי השרת מתקבצין ובאין לשמוע, כבני אדם שמתקבצין ובאין לראות במזמוטי חתן וכלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יד, ב.

PARAGRAPHE 14

53

ונמצא שהשפעת המלאכים . . בין מלמטה למעלה ובין מלמעלה למטה

Likkutei Torah cite cette phrase et explique qu'elle éclaire les anges qui «montaient et descendaient» sur l'échelle de Jacob : il s'agit des deux sortes de mouvement décrites ici.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת האזינו עח, א מצוין לכאן.

54

ונתתי לך מהלכים

«Je te donnerai des mouvements parmi ceux qui se tiennent debout.» Le verset est ici expliqué comme désignant les deux mouvements qu'Israël introduit chez les anges.

Zechariah 3:7 ז': זכריה

כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך ואם את-משמרת תשמר וגם אתה תדון את-ביתי וגם תשמר את-חצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים

הַאֲלֶה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

בִּי מִיָּנִי הִילֹךְ

Les deux sortes de mouvement y sont expliquées comme la révélation de la lumière enveloppante à l'intérieur de la lumière qui remplit les mondes (d'en haut vers le bas), et l'élévation de la lumière qui remplit les mondes vers la lumière enveloppante (d'en bas vers le haut).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה כו, ד.

56

פִּי בַּפְּנִימִיּוֹת הָעוֹמְדִים

Un développement parallèle où « parmi » signifie « dans la dimension intérieure de » ceux qui se tiennent debout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי נשא עי רמא.

57

כָּל אֲרָחוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת

Ces mots citent Psalms 25:10 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 25:10 כ"ה: יי

כָּל־אֲרָחוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת לְנִצְרֵי בְּרִיתוֹ וְעֵדָתוֹ:

Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité pour ceux qui gardent Son alliance et Ses témoignages.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, י.

58

כָּל הָאוֹמֵר אֵין לִי אֵלָא תוֹרָה

Ces mots citent Yevamot 109b:4-5 ; le passage figure ci-dessous.

Yevamot 109b:4-5 ה'ה-ב: ק"ט

עֲרֵבִי שְׁלֵצִיּוֹן — דְּעֵבְדִּי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הִלְכָּה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה. הָא נָמִי פְּשִׁיטָא! אֵלָא דְּאֶפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מָאִי טַעְמָא? אָמַר רַב פֶּפְא, אָמַר קְרָא: "וְלִמְדַתֶּם וְעִשִּׂיתֶם" — כָּל שִׁשְׁנֵי בְּעִשְׂרֵי יָשְׁנוּ בְּלִמְיָדָה, כָּל שְׁאֵינוּ בְּעִשְׂרֵי אֵינוּ בְּלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב. נסמן לעיל ז, א.

59

וְנָהַר דִּי נֹר

Ces mots citent Daniel 7:10 ; le passage figure ci-dessous.

Daniel 7:10 ז': ז'

נָהַר דִּי־נֹר נִגַּד וְנִפְקַ מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמְשֻׁנָּה וְרַבּוּ רַבְּבָן קְדְמוֹהִי יְקוֹמוּן דִּינָא יָתֵב וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient

devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י. ראה ביאוה"ז לכ"ק הצ"צ עי טו ואילך. סה"מ תרס"ו עי טו.

PARAGRAPHE 15

60

הַבְּרִיחַ הַתִּיכּוֹן מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה

« La barre centrale, au milieu des planches, traversera d'une extrémité à l'autre. » Ce verset est appliqué à Jacob, qui unit les extrêmes.

Exodus 26:28 כ"ח: כ"ו

וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכּוֹן בְּתוֹךְ הַקֶּרָשִׁים מִבְּרֵחַ מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

61

וְזֶהוּ אִם בְּדַרְכֵי תִלָּךְ

« Si tu marches dans Mes voies. » L'Admour Hazaken comprend les « voies » comme désignant la Torah et les mitsvot.

Zechariah 3:7 ז': ז'

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱמִן־בְּדַרְכֵי תִלָּךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְּיוֹ אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־הַצָּרִי וְנִתְּתִי לָךְ מִהֲלָכִים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

וְכָל הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת נִקְּי דֶרֶךְ

La note de Kehot renvoie ici au fait que la Torah et les mitsvot sont appelées une « voie ».

Zohar I, 175b כה, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א קעה, ב.

PARAGRAPHE 17

63

כָּל אֲרָחוֹת ה'

« Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité pour ceux qui gardent Son alliance. » Les « voies » désignent les chemins par lesquels passe le flux divin.

Psalms 25:10 כ"ה: יי

כָּל־אֲרָחוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת לְנִצְרֵי בְּרִיתוֹ וְעֵדָתוֹ:

Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité pour ceux qui gardent Son alliance et Ses témoignages.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, י.

64

כל האומר אין לי אלא תורה

«Quiconque dit: "Je n'ai que la Torah" ne possède même pas la Torah.» Cette formule montre ici que la descente par la Torah requiert d'abord une élévation d'en bas.

Yevamot 109b:4-5 ה"ד-ה"ה ק"ט ב' ד' - במות ק"ט

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוי. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

במות קט, ב.

PARAGRAPHE 18

65

וגם אתה תדין את ביתי

«Et toi aussi, tu jugeras Ma maison et tu garderas Mes parvis.» L'Admour Hazaken comprend «juger» comme le gouvernement ferme de l'âme animale.

Zechariah 3:7 ז'ז"ז זכריה

כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך ואם את משמרת תשמר וגם אתה תדין את ביתי וגם תשמר את חצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה:

«Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ג, ז. לקמן צד, ג מצוין לכאן: בהפטר דחנוכה ע"פ תשמור את חצרי בע"א. לקו"ת תצא לו, א.

66

דינא דמלכותא דינא

«La loi du royaume est la loi.» Cette formule est citée pour montrer que «juger» signifie imposer une règle contraignante.

Gittin 10b:12-14 י"ב-י"ד גיטין

אלא מתנה, במאי קא קני - לאו בהאי שטרא? והאי שטרא חספא בעלמא הוא! אמר שמואל: דינא דמלכותא - דינא. ואיבעית אימא, תני "חזין מכגיטי נשים". רבי שמעון אומר: אף אלו, כשירין וכו': והא לאו בני כריתות נינהו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

גיטין י, ב. ועוד.

67

בדברים לא יוסר עבד

«Un serviteur ne sera pas corrigé par des paroles.» L'Admour Hazaken l'applique à l'âme animale, qui requiert davantage que de simples exhortations.

Proverbs 29:19 ט"ט:כ"ט משלי

בדברים לא יוסר עבד כייבין ואין מענה:

On ne corrige pas un serviteur par des paroles ; même s'il comprend, il ne répondra pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כט, יט.

68

וצריך להכותה בשבט

Un maamar ultérieur qui traite de la nécessité de frapper l'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סדי"ה ואתה הרם — בהמשך והחרים תרלי"א. וככה תרלי"ז פקייט, פקיי"ח. ד"ה לא יצא האיש לא בסיף לכ"ק אדמו"ר מהר"ש (ברוקלין, תשט"ז).

69

לעולם ירגיז

«L'homme doit toujours exciter le bon penchant contre le mauvais penchant.» Cela montre qu'il faut combattre activement l'âme animale.

Berakhot 5a:2 ב'א:ב ברכות

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם נצר טוב על נצר הרע, שנאמר: "רגזו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משכבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ודמו סלה".

Rabbi Lévi bar Hama dit au nom de Rabbi Chimone bar Lakich : L'homme doit toujours opposer [yargiz] le bon penchant au mauvais penchant, ainsi qu'il est dit : « Tremblez [rigzu] et ne péchez pas » (ibid., 4:5). S'il le vaine, tant mieux ; sinon, qu'il s'occupe de la Torah, ainsi qu'il est dit : « Méditez en votre cœur » (ibid.). Si cela lui permet de l'emporter, tant mieux ; sinon, qu'il lise le Chema, ainsi qu'il est dit : « Sur votre couche ». S'il le vaine, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 202a רב, זח"א

Zohar III, 113b זח"ג קיג, בבא

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, א. זח"א רב, א. זח"ג קיג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר השיחות תש"א ע' 59.

70

ועוד זאת . זיעתן של חיות

Un développement parallèle de ce passage, depuis «En outre» jusqu'à la sueur des 'Hayot.

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' שופטים ע' תתכא.

PARAGRAPHE 19

71

ונהר די נור כו' שהוא מזיעתן של חיות

«Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui.» L'Alter Rebbe explique qu'il provient de la sueur des 'Hayot.

Daniel 7:10 י"ז:דניאל

נהר דיינור נגד ונפק מן קדמוהי אלה אלפיו לשמשוניה ורבו רבון קדמוהי יקומו דינא יתב וספרין פתיחו:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

חגיגה י"ג ב:י"ד Chagigah 13b:14

מהיכן נפיק? מויעתן של חיות. ולהיכן שפיר? אומר רב זוטרא בר טוביה אומר רב: על ראש רשעים בגיהנם, שנאמר: "הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול". ורב אחא בר יעקב אומר: על אשר קומטו, שנאמר: "אשר קומטו ולא את נהר יוצק יסודם". תנא, אומר רבי שמעון הקסיד: אלו תשע מאות ושבעים וארבע דורות שקומטו להיכראות

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 78:1 א"ח: ע"ח

בראשית רבה ע"ח:א' 78:1 אמר: מן הן דאיתבריינן. אמר לו: ומן אן הן איתבריינן? אמר לו: מן נהר דינור. אמר לו: ומה עסק דנהר דינור? אמר לו: כהדין ירדנא, דלא פסיק לא ביממא ולא בליליא. אמר לו: ומן אן הוא אתי? אמר לו: מן זיעתהון דחייטא, דאינון מויעין מן טעינון כורסיא דהקדוש ברוך הוא. אמר לו: סונקתדרון שלו, והא הדין ירדנא מהלך ביממא, ולית הוא מהלך בליליא. אמר: נטר הוינא בבית פעור, כמה דהוה מהלך ביממא, מהלך בליליא. ר' מאיר ור' יהודה ור' שמעון, ר' מאיר אומר: מי גדול השומר או הנשמר? מן ...

«Il dit : Relâche-moi, car l'aube s'est levée. Il dit : Je ne te relâcherai pas, à moins que tu ne me bénisses» (Genèse 32:27). «Il dit : Relâche-moi, car l'aube s'est levée» — il est écrit : «Chaque matin, elles se renouvellent ; grande est Ta fidélité» (Lamentations 3:23). Rabbi Shimon bar Abba dit : Du fait que Tu nous renouvèles chaque matin, nous savons que grande est Ta fidélité pour ressusciter les morts pour nous. Rabbi Alexandri dit : Du fait que Tu nous renouvèles au matin des ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז', י. חגיגה יג, ב. ב"ר פע"ח, א. ובכ"מ. וראה לקמן לא, א.

72

על ראש רשעים יחול

«Un tourbillon de D.ieu... tombera sur la tête des méchants.» Ces paroles décrivent le fleuve de feu qui descend en jugement.

Jeremiah 23:19 ירמיהו כ"ג: י"ט

הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול:

Voici, la tempête de D.ieu est sortie dans sa fureur, oui, une tempête tourbillonnante ; elle tourbillonnera sur la tête des méchants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה כג, יט. ל. כג. ראה לקו"ת במדבר יא, ב.

73

על ראש רשעים יחול

Les mêmes paroles apparaissent de nouveau dans Jérémie, à propos du tourbillon qui s'abat sur les méchants.

Jeremiah 30:23 ירמיהו ל': כ"ג

הנה סערת ה' חמה יצאה סער מתגורר על ראש רשעים יחול:

Voici, la tempête de D.ieu est sortie dans sa fureur, une tempête dévastatrice ; elle tourbillonnera sur la tête des méchants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

מאימת כסא ומגודל הפחד

Une discussion parallèle de la crainte des anges devant le Trône.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סה"מ אתהלק ע' לה.

PARAGRAPHE 20

75

כי היכל ה' המה

«Ils sont le sanctuaire de D.ieu.» L'Alter Rebbe comprend que l'âme divine est le sanctuaire de D.ieu.

Jeremiah 7:4 ירמיהו ז': ד'

אליהם יבטחו לכם אליהם יבטחו לאמר היכל ה' היכל ה' המה: Ne vous fiez pas à des paroles mensongères, en disant : « Le Temple de D.ieu, le Temple de D.ieu, le Temple de D.ieu, les voici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ז, ד.

76

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם בתוכו לא נאמר

«Ils Me feront un Sanctuaire et Je résiderai en eux.» Le pluriel «en eux» est compris comme signifiant que D.ieu réside en chaque personne.

Exodus 25:8 שמות כ"ה: ח'

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, ח. הן הובא בלקו"ת ר"פ נשא ועוד בכ"מ. ע' בראשית חכמה שער האהבה פ"ו קרוב לתחלתו. ובשליה שער האותיות אות ל. מסכת תענית רד"ה מענין העבודה. פי תרומה חלק תו"א שכה, ב. שכו, ב ועוד. (לקו"ש ח"ג ע' 906).

77

שושבינא דמטרוניא

La note renvoie à un maamar ultérieur (Miketz) où l'idée du «chouchvin de la Reine» est reprise.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן לב, ב.

78

בהעלותך את הנרות

«Lorsque tu allumeras les lampes.» L'allumage des lampes est le service du grand prêtre en tant que chouchvin de la Reine.

Numbers 8:2 במדבר ח': ב'

דבר אליהם ואמרתי אליהם בהעלתך את הנרות אליהם פני המנוחה יאירו שבעת הנרות:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

תשמור את חצרי

«Et garde aussi Mes cours.» Les cours sont comprises comme désignant l'âme animale.

זכריה ג':7 זכריה

כה־אמר ה' צבאות אִם־בְּדַרְכֵי תֵלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרֹתַי תִּשְׁמֹר וְגַם־אֶתְּהָדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצָרֵי וְנָתַתִּי לָךְ מִהֶלְכִּים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

80

ונתתי לך מהלכים

La promesse des «cheminements» est ici comprise comme devant se réaliser pleinement dans le Temps futur.

זכריה ג':7 זכריה

כה־אמר ה' צבאות אִם־בְּדַרְכֵי תֵלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרֹתַי תִּשְׁמֹר וְגַם־אֶתְּהָדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצָרֵי וְנָתַתִּי לָךְ מִהֶלְכִּים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

אבל לעייל כשיתגלה

Likkutei Torah cite cette phrase et l'applique à Pessa'h et à Chavouot : Pessa'h est la «course» d'en bas vers le haut ; Chavouot est le «retour», le don de la Torah du haut vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת אמור לה, ב.

82

כחשכה כאורה

«Les ténèbres seront comme la lumière.» Ces paroles décrivent le Temps futur, lorsque la lumière englobante abolira la différence entre le haut et le bas.

תהילים קל"ט:12 זכריה

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

שיהי' גם השוב בחי' הליכה כמו הרצוא כו'

La note précise que ces mots ont été ajoutés de la main du Tséma'h Tsédek dans la version qui y est imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

תי' אלו נוספו בסה"מ תקע"א ע' ט בגזכתי"ק הצ"צ.

84

ואח"כ הנס ביום מנוחה

Dans Tzav, l'Alter Rebbe demande pourquoi Pessa'h tombe le jour du miracle, tandis que 'Hanouka et Pourim tombent le jour du repos, renvoie à ce maamar et répond en s'appuyant sur les lumières qui remplissent tous les mondes et celles qui les entourent.

שבת כ"א בבב Shabbat 21b

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פי' צו טז, א. אמור לה, ב. וראה גם בשיחת ש"פ וישב תשמ"ו ותשמ"ט. וראה שם בהערה 3 ושם כי שכן דעת המאירי שבת כא, ב. וכ"ה בסה"מ תקס"ג ע' נו. שערי אורה ד"ה בכ"ה בכסלו פנ"ג. סהמ"צ מצות נר חנוכה (עא, א), ועוד.



Likkutei Torah
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeishev/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak